

Ramona Pellegrino

**La riflessione linguistica
nella letteratura transculturale
in lingua tedesca**

Plurilinguismo, innovazione, creatività





Aracne editrice

www.aracneeditrice.it
info@aracneeditrice.it

Copyright © MMXIX
Gioacchino Onorati editore S.r.l. – unipersonale

www.gioacchinoonoratieditore.it
info@gioacchinoonoratieditore.it

via Sotto le mura, 54
00020 Canterano (RM)
(06) 45551463

ISBN 978-88-255-2128-3

*I diritti di traduzione, di memorizzazione elettronica,
di riproduzione e di adattamento anche parziale,
con qualsiasi mezzo, sono riservati per tutti i Paesi.*

*Non sono assolutamente consentite le fotocopie
senza il permesso scritto dell'Editore.*

I edizione: gennaio 2019

Indice

- 9 *Introduzione*
- 25 *Capitolo I*
Transculturalità e altri approcci: teorie, sviluppi, critiche
1.1. Introduzione, 25 – 1.2. “Orientalism”, “Third Space” e la dimensione “in-between”, 26 – 1.3. Wolfgang Welsch e la “Transkulturalität”, 36 – 1.4. Critiche al concetto di transculturalità, 42 – 1.5. Il modello rizomatico, 43 – 1.6. Osservazioni conclusive, 46.
- 51 *Capitolo II*
Dalla “Gastarbeiterliteratur” alla letteratura transculturale
2.1. Introduzione, 51 – 2.2. “Gastarbeiterliteratur”, 54 – 2.2.1. *Il rapporto fra “Gastarbeiterliteratur” e “Literatur der Betroffenheit”*, 62 – 2.2.2. “Gastarbeiterdeutsch”, 65 – 2.3. Il ruolo di Harald Weinrich e di Irmgard Ackermann, 68 – 2.4. “Migrantenliteratur”, “MigrantInnenliteratur” e “Migrationsliteratur”, 74 – 2.5. “Letteratura interculturale” e “letteratura transculturale”, 79 – 2.6. Osservazioni conclusive: sulla necessità o meno di categorie, 84.
- 97 *Capitolo III*
Cambio della lingua, plurilinguismo e creatività in alcuni scrittori transculturali
3.1. Introduzione alla questione linguistica nella letteratura transculturale tedesca: cambio della lingua e biografie linguistiche, 97 – 3.2. Plurilinguismo, 103 – 3.3. Riflessioni metalinguistiche, distanza e consapevolezza della lingua: alcuni esempi, 117 – 3.3.1. *Il rapporto con la lingua tedesca in Yüksel Pazarkaya, Emine Sevgi Özdamar, Ilija Trojanow, Vladimir Vertlib, Dimitré Dinev, Yoko Tawada e Ilma Rakusa*, 117 – 3.3.2. *Distanza dalla lingua tedesca e language awareness*, 129 – 3.4. Plurilinguismo, consapevolezza linguistica e creatività in alcuni autori transculturali, 139 – 3.4.1. *Das Leben ist eine Karawanserei — Emine Sevgi Özdamar*, 152 – 3.4.2. *Kanak Sprak — Feridun Zaimoglu*, 157 – 3.4.3. *Spaltkopf — Julia Rabinowich*, 161 – 3.4.4. *Zwischenstationen — Vladimir Vertlib*, 163 – 3.4.5. *Der Weltensammler — Ilija Trojanow*, 166 – 3.4.6. *Engelszungen —*

Dimitré Dinev, 169 – 3.4.7. *Wie der Soldat das Grammofon repariert* — Saša Stanišić, 171 – 3.5. Osservazioni conclusive, 174.

181 Capitolo IV

Adelbert-von-Chamisso-Preis e schreiben zwischen den kulturen: riflessioni socio- e metalinguistiche

4.1. Introduzione, 181 – 4.2. Adelbert-von-Chamisso-Preis, 182 – 4.2.1. *Il premio*, 182 – 4.2.2. *I “nipoti di Chamisso”*, 188 – 4.2.3. *La “Chamisso-Literatur”*, 191 – 4.2.4. *I vincitori e le vincitrici dell’Adelbert-von-Chamisso-Preis. Osservazioni e sviluppi recenti del premio*, 203 – 4.3. *schreiben zwischen den kulturen*, 211 – 4.3.1. *Il premio*, 211 – 4.3.2. *Il contesto socio-culturale e gli sviluppi del premio*, 215 – 4.4. *I due premi a confronto: differenze e punti di contatto*, 220 – 4.5. Osservazioni conclusive: *Abolire i premi? Sul rischio di esclusione e discriminazione*, 229.

243 Capitolo V

“Bereicherung”: il disincantamento del mito.

5.1. Introduzione, 243 – 5.2. Sostenitori della “Bereicherung”, 245 – 5.2.1. *Premi letterari*, 245 – 5.2.2. *Critica e letteratura*, 249 – 5.2.3. *Le voci di autori e autrici transculturali*, 252 – 5.3. Oppositori della “Bereicherung”, 255 – 5.4. Alternative alla “Bereicherung”, 259 – 5.5. Il concetto di “arricchimento della lingua” in altri contesti linguistici, 261 – 5.5.1. *Storia della lingua*, 261 – 5.5.2. *“Denglisch”*, 262 – 5.5.3. *Didattica della lingua*, 263 – 5.5.4. *“Kiezdeutsch”*, 263 – 5.5.5. *Teoria della traduzione*, 265 – 5.6. *Attestare la “Bereicherung”: un problema metodologico*, 266 – 5.7. Osservazioni conclusive, 267.

271 *Postfazione*

285 *Bibliografia*